

9/22 OCT 2007

Andernos-les-Bains, Bassens, Bègles,
Bergerac, Beychac-et-Cailleau, Billère, Blanquefort, Bordeaux,
Canéjan, Carbon-Blanc, Eysines, Gradignan, Gujan-Mestras, Langon,
Le Haillan, Léognan, Lormont, Mérignac, Pessac,
St-Ciers-sur-Gironde, Talence

Passages de l'Est LECTURES ~ RENCONTRES ~

LECTURES ~ RENCONTRES EXPOSITIONS ~ MUSIQUES ~

LETTRES DU MONDE

LETTRES DU MONDE

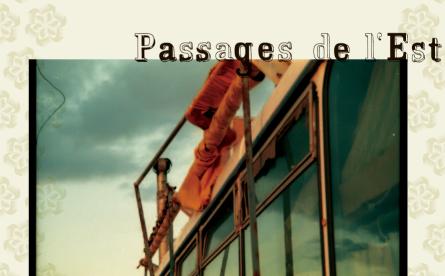
"Pour penser le monde d'aujourd'hui, l'histoire ou l'Europe, nul ne peut se passer de ces passages à l'Est, de ces passages de l'Est dans sa vie."

"La leçon de l'Est, c'était cela – mais combien ici l'ont entendu?: on ne peut se passer des livres."

Danièle Sallenave



Page 1



MERCREDI 10 OCTOBRE Page 3



Soirée d'ouverture de Lettres du monde

LECTURE

Toc, toc, toc! Monsieur Pouce, es-tu là?

par Albéna Ivanovitch-Lair (Bulgarie).

Albéna Ivanovitch-Lair, d'origine bulgare, vit aujourd'hui en Allemagne. Auteure de plusieurs livres de comptines et de contes, spécialiste d'éveil musical, formatrice, elle a écrit de nombreux articles sur le thème de l'éveil sensoriel et de la communication avec le tout-petit. Parmi ses livres, Ohé, les comptines du monde entier (Rue du monde, 2003), un recueil d'une cinquantaine de comptines des cinq continents dans la langue (et l'alphabet) d'origine ainsi qu'en version traduite. Son spectacle, avec des comptines populaires à chantonner, mimer et partager joyeusement, conjugue le plaisir des mots, des sons, des gestes et des couleurs.

Léognan / Espace culturel Georges-Brassens / 9h30 & 11h

Pour les enfants accompagnés de leurs parents - 9h30 de 1 à 3 ans / 11h de 3 à 6 ans Réservation conseillée

En partenariat avec la Bibliothèque départementale de prêt de la Gironde

Gradignan / Médiathèque municipale / 16h30

Pour les enfants de 3 à 6 ans accompagnés de leurs parents Réservation conseillée

FCTURE & MUSIQUE

SPECTACLE JELINE PUBLIC

Les Contes des magasins et Les Contes de l'armoire

d'Alíz Mosonvi (Hongrie), par Colibri, accompagnée de son orque de barbarie.

« Dans un mélange d'Alice au pays des merveilles et des Contes de la rue Broca, Alíz Mosonyi nous régale d'histoires délirantes (deux livres traduits par Eva Almassy et Fanny Volcsansky, L'école des loisirs, 2006), absurdes et pourtant merveilleuses. Parfois très courtes – quelques lignes – ou un peu plus développées – 2,3 pages –, elles nous entraînent dans un univers fantastique et poétique où les objets s'animent et se posent des questions saugrenues. (...) C'est beau et pas du tout pédagogique : voilà ce qui s'appelle de la littérature ! » (www.comptines.fr)

Langon / Librairie Entre deux noirs / 16h30

Tout public à partir de 6 ans En partenariat avec l'Association des librairies Atlantiques en Aquitaine



RENCONTRE & LECTURE

Eva Kristina Mindszenti

dialogue avec Maïalen Lafite, professeure de lettres à l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, et lit des extraits de son roman.

Née en 1974 d'un père hongrois et d'une mère norvégienne, encre de chiniste et photographe, Eva Kristina Mindszenti vit et dessine à Toulouse. Son premier roman, Les Inattendus (Stock, 2007), fait entendre la voix intérieure d'une jeune femme employée dans un hôpital, aux confins de la Hongrie, qui accueille des enfants victimes de Tchernobyl. Son indifférence et son dégoût face à leur laideur, confrontés à leur innocence et à la découverte de leur sagesse, vont se transformer au fil des pages en compassion d'abord, puis en affection et en amour.

Carbon-Blanc / Médiathèque municipale / 19h

La Porte

de Magda Szabó (Hongrie), par Aurore Clément. Extraits lus en hongrois par Kristina Ràdy. L'actrice Aurore Clément, qui a tourné notamment avec Louis Malle, Wim Wenders, Chantal Ackerman, Claude Chabrol, lit des extraits de ce roman, publié aux éditions Viviane Hamy, prix Femina étranger en 2003, écrit par Magda Szabó, qui est considérée comme un véritable classique vivant (elle est née en 1917) de la littérature hongroise. La Porte est une confession dans laquelle la narratrice retrace sa relation, difficile et singulière, avec celle qui fut sa femme de ménage pendant une vingtaine d'années. L'une est vieille, l'autre jeune, l'une sait à peine lire, l'autre ne «respire» que par les mots...

Mérignac / Médiathèque municipale / 19h

Une lecture proposée par l'association Textes et voix (textes-et-voix, asso, fr)



VENDREDI 12 OCTOBRE

RENCONTRE & LECTURE

Eva Kristina Mindszenti

dialogue avec Josée Lartet-Geffard (Lettres du monde) et lit des extraits de son roman. Présentation page 2 }

Saint-Ciers-sur-Gironde / Médiathèque municipale / 18h30

RENCONTRE

Passages de l'Est, par Danièle Sallenave

Entretien avec l'éditeur et critique Éric Naulleau (L'Esprit des péninsules).

La romancière et essayiste Danièle Sallenave, auteure de *Passages de l'Est* (carnets de voyage 1990-1991, Gallimard), revient sur l'importance qu'elle accorde à « ces passages à l'Est, ces passages de l'Est dans sa vie » pour penser le monde et la littérature.

« Pour que je sache ce que c'est que d'être européen, il m'a fallu voir la culture européenne mise en péril sur son propre sol, à l'Est. J'ai alors compris que je faisais partie de ce monde, de cette culture ; et j'ai pu choisir ce que j'avais toujours été. Mais non comme on retrouve ses racines. Car c'est un esprit que j'élisais, non un sol. Telle fut la leçon de l'Est. »

Bordeaux / Bibliothèque Mériadeck / 18h30



PALABRES & LECTURE

Des nouvelles de l'ex-Yougoslavie, par Maria Savic et Milivoj Srebro

Maria Savic, enseignante et Milivoj Srebro, maître de conférences au département d'études slaves de l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, auteur d'une *Anthologie de la nouvelle serbe* (éditions Gaïa, 2003), présentent des écrivains de leur choix (Ivo Andric, Mesa Selimovic, Milos Tsernianski, Milorad Pavic, Danilo Kis...) et lisent des extraits de textes en serbo-croate et en français.

Bordeaux / Librairie Olympique / 19h

LECTURE

Des nouvelles de Hongrie

Textes de Dezso Kosztolányi, László Darvasi et Lajos Parti Nagy, par Dominique Garras et Frédéric Delhoume (Compagnie Gardel), avec des extraits lus en hongrois par l'Amicale franco-hongroise de Bordeaux et de la région Aquitaine.

« Pour aujourd'hui, ils ont terminé, il ne leur reste plus qu'à dégobiller, à bavarder un peu, et à aller au pieu. On traîne la savate sur le béton, on s'agglomère ; travaillées par la graisse, les hormones, la moëlle et une petite volonté stupide, les aines moussues montent et descendent en cœur. À les voir ainsi, on dirait qu'ils sont tous pareils, mais, plus tard, certains donneront des jean-foutres et d'autres des champions olympiques. » (Les Vagues du Balaton, Lajos Parti Nagy)

Bordeaux / Bibliothèque Saint-Augustin / 20h30







SAMEDI 13 OCTOBRE

Page 5

SPECTACLE JEUNE PUBLIC

Toc, toc, toc! Monsieur Pouce, es-tu là?

par Albéna Ivanovitch-Lair (Bulgarie). Présentation page 2 }

Gujan-Mestras / Médiathèque Michel Bézian / 9h15 & 11h

Pour les enfants accompagnés de leurs parents 9h15 tout petits / 11h de 3 à 6 ans - réservation conseillée

RENCONTRE

Littérature polonaise, par Marie Furman-Bouvard

Dans le cadre de l'atelier *Du lire à l'écrire*, Marie Furman-Bouvard, enseignante et traductrice du polonais, présente la littérature polonaise et plusieurs ouvrages traduits en français.

Blanquefort / Médiathèque Assia Djebar / 10h30 Inscription conseillée

RENCONTRE & LECTURE

Eva Kristina Mindszenti

dialogue avec Josée Lartet-Geffard (Lettres du monde) et lit des extraits de son roman. Présentation page 2 }

Bordeaux / Librairie Mollat / 15h

PALABRES & LECTURE

Yordan Raditchhov et Angel Wagenstein, par Eric Naulleau

Éric Naulleau, également écrivain et critique littéraire, a créé en 1997 la maison d'édition L'Esprit des péninsules qui occupe une place singulière dans le paysage littéraire français par la part qu'elle a consacrée aux littératures est-européennes. « C'est une littérature extraordinaire, dit-il. Mais les Français ont peur, parce que la littérature de l'Est est associée à des choses négatives, des choses dures, sombres, à un passé tourmenté, au communisme, au pré-communisme. Noir. Et c'est vrai que, souvent, c'est noir. Parmi les plus grands succès de l'Esprit des péninsules, il y a beaucoup de balkaniques et de bulgares notamment et les gens les trouvent excellents. Une fois qu'ils ont fait l'effort d'aller vers cette littérature, ils ne la lâchent plus, ils la réclament.» La preuve par les textes de deux écrivains majeurs de Bulgarie: Yordan Raditchkov avec Les Récits de Tcherkaski; Angel Wagenstein, avec Le Pentateuque ou les cinq livres d'Isaac.

Bordeaux / Les Mots bleus / 15h

En partenariat avec la librairie La Machine à Lire

RENCONTRE & LECTURE



Page 6

SAMEDI 13 OCTOBRE

LECTURE & MUSIQUE

Quand Shlemiel s'en fut à Varsovie et autres contes

d'Isaac Bashevis Singer (Pologne), par Diletta Corini (Compagnie Tran Thi Nam), Adèle Docherty, violon et Michaël Geyre, accordéon (Ensemble Golden goy klezmer).

Voici donc Shlemiel, le benêt, qui décide de devenir homme d'affaires pour la plus grande joie des escrocs et des voleurs de son village, ou qui part vers Varsovie pour voir le monde et ses merveilles... Tendresse, amour, humour et poésie dans les contes (traduits par Marie-Pierre Bay, Seuil jeunesse), d'Isaac Bashevis Singer (1904-1991), prix Nobel de littérature en 1978, premier écrivain de langue yiddish à être honoré de cette distinction.

Bordeaux / Bibliothèque Capucins-St-Michel / 16h30

Tout public à partir de 8 ans

PALABRES & LECTURE

Bohumil Hrabal et Milan Kundera, par Danièle Sallenave

L'humour du premier, l'ironie du second et la sagesse du roman chez les deux plus illustres écrivains tchèques contemporains, par Danièle Sallenave, auteure notamment de *Passages de l'Est* (Gallimard, 1993) et *Le Don des morts* (Gallimard, 1991), dans lesquels elle évoque l'importance dans sa vie de la culture et de la littérature est-européennes, et en particulier de Prague et des écrivains tchèques.

Gradignan / Médiathèque municipale / 17h

LECTURE & MUSIQUE

Nous les moineaux

de Yordan Raditchkov (Bulgarie), par Alain Chaniot, lecture, Frédéric Jouveaux, lecture et percussion, Jean-Philippe Tomasini, guitares (Compagnie du SI).

Aussi populaire en Bulgarie que le Petit Nicolas en France, Nous les moineaux (traduit par Marie Vrinat-Nikolov et Veronika Nentchéva, L'Esprit des péninsules) raconte les périlleuses et loufoques aventures d'une bande de piafs inséparables, avec Djiff, le narrateur, Mon-Cher-Monsieur, le râleur, Cui, celui qui ne vole qu'en marche arrière, Piou-Piou, le chanteur, et tous les autres. Écrivain mythique, et pas seulement dans son pays, Yordan Raditchkov (1929-2004) a souvent été pressenti comme lauréat du prix Nobel de littérature.

Pessac / Bibliothèque de Saige / 17h

Tout public à partir de 8 ans

Eva Kristina Mindszenti

dialogue avec Maïalen Lafite, professeure de lettres à l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, et lit des extraits de son roman.

« Le hongrois est une langue magnifique. János Arany est mon poète préféré. Je lis à l'ombre des pêchers. C'est mon unique activité. Il y a peu, j'ai quitté le lycée. Lire de la poésie ou attendre sont deux passe-temps identiques, au détail près que lire nourrit, alors qu'attendre est un suicide. Attendre peut broyer le plus fort des caractères. Je n'ai aucun caractère. Si je lis, c'est pour me sentir aimée. Car János Arany m'aime. Il a écrit des livres pour que des gens comme moi ne sombrent pas. Dans la tristesse. Ou le vide. Pour que leurs sens soient exaltés quand rien ne les affleure. »

Présentation page 2 }

Canéjan / Médiathèque municipale / 18h

LECTURE

Le Traducteur cleptomane

de Dezso Kosztolányi (Hongrie), par Benjamin George (Enchântier Théâtre). Présentation par Mónika Takács, lectrice de hongrois à l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3. Extraits lus en hongrois par l'Amicale franco-hongroise de Bordeaux et de la région Aquitaine. Ponctuations musicales avec la complicité de l'École municipale de musique. Les romans (Alouette, Le Cerf-volant d'or, Anna la douce) et les nombreuses nouvelles de Dezso Kosztolányi (1885-1936), traduits dans de nombreux pays, ont établi sa réputation de plus grand écrivain de la littérature hongroise du XXème siècle. Il suffit d'écouter ces perles d'ironie et d'humour tirées de son plus fameux recueil, publié aux éditions Viviane Harny.

Bègles / Bibliothèque municipale / 20h30

Réservation conseillée



LECTURE & MUSIQUE

Quand Shlemiel s'en fut à Varsovie et autres contes

d'Isaac Bashevis Singer (Pologne), par Diletta Corini (Compagnie Tran Thi Nam), avec l'Ensemble Golden goy klezmer (deux musiciens et un quatuor vocal).

Présentation page 6 }

Bègles / Bibliothègue municipale / 16h

Tout public à partir de 8 ans - sur réservation - chacun peut venir avec un goûter pour le plaisir de tous



MARDI 16 OCTOBRE

MARDI 16 OCTOBRE

RÉFI EXION ET ÉCHANGE

Histoires des passages de l'Est dans la littérature jeunesse

Une journée pour revenir sur l'histoire de ces artistes venus de l'Est qui se sont notamment regroupés autour de Paul Faucher, le créateur, avec Lida Durdikova, des albums du Père Castor. Aujourd'hui, cette aventure artistique vient s'articuler avec l'actualité éditoriale, à travers un partenariat entre un éditieur français, Thierry Magnier et Baobab, une éditrice tchèque mais aussi avec le travail des éditions MeMo qui rééditent les titres marquants de Josef Capek et de Nathalie Parain. Peter Sís, artiste au parcours singulier, sera également évoqué.

Les échanges seront conduits par Dominique Rateau, chargée de mission à l'ARPEL Aquitaine.

9h30

Accueil des participants

10h

Influence des illustrateurs des pays de l'Est, par Michel Defourny

Michel Defourny est maître de conférences à l'Université de Liège, auteur de nombreux articles et ouvrages de recherche en littérature pour la jeunesse, parmi lesquels *Hommage à Lida* (Meuzac : Les Amis du Père Castor, 2000), *Hommage à Albertine Deletaille* (Meuzac : Les Amis du Père Castor, 2002).

11h15

Histoire et actualité des éditions du Père Castor, par François Faucher

François Faucher est le fils de Lida Durdikova et de Paul Faucher, les créateurs des albums du Père Castor. Lida Durdikova, illustratrice, fut aussi l'adjointe de Frantisek Bakulé, pédagogue tchèque, qui eut une influence déterminante sur Paul Faucher dans sa décision de publier, en 1931, les premiers albums du Père Castor. François Faucher préside l'association Les Amis du Père Castor qui est à l'origine de la création de la médiathèque intercommunale du Père Castor à Meuzac, en Haute-Vienne (amisperecastor.free.fr).

14h30-16h

Passages d'artistes dans l'édition contemporaine.

Table ronde avec Thierry Magnier, Christine Morault et Valéria Vanguelov.

Thierry Magnier, qui a créé en 1998 la maison d'édition qui porte son nom (editions-thierry-magnier.com), est devenu également en 2005 directeur des éditions Actes Sud Junior. En octobre 2007, Thierry Magnier publiera la traduction de *Byl jeden dum* de Dagmar Urbánková, paru en 2004 aux éditions Baobab, maison d'édition « alternative » pour la jeunesse fondée en 2000 (République tchèque, baobab-books.net).

Christine Morault, directrice des éditions MeMo, publie des livres novateurs parmi lesquels des ouvrages essentiels et introuvables du patrimoine de la littérature jeunesse des pays de l'Est (editionsmemo.fr).

Valéria Vanguelov, éditrice, présentera l'œuvre de Peter Sís, auteur-illustrateur tchèque publié en France par les éditions Grasset-Jeunesse depuis 1995. Le demier ouvrage de Peter Sís, Le Mur. Mon enfance derrière le rideau de fer mêle l'histoire de sa vie et celle de son pays pour offrir une mémoire graphique des longues années qu'il a passées à Prague, avant son départ pour les Etats-Unis (grasset-jeunesse.com).

Mérignac / Médiathèque municipale / 9h30 & 14h30

Programme proposé avec l'Agence régionale pour l'écrit et le livre en Aquitaine (ARPEL) En partenariat avec Médiaquitaine et la médiathèque municipale de Mérignac

Du 9 au 30 octobre :

Exposition des illustrations originales de l'album Byl jeden dum de Dagmar Urbánková

LECTURE & MUSIQUE

Nous les moineaux

de Yordan Raditchkov (Bulgarie), par Alain Chaniot, lecture, Frédéric Jouveaux, lecture et percussion, Jean-Philippe Tomasini, guitares (Compagnie du SI).

« Moi, avant d'éclore, j'ai longtemps vécu dans l'œuf. Que Dieu ne vous fasse jamais vivre dans un œuf ! À l'intérieur il fait tout noir, il n'y a ni fenêtre, ni porte et, en plus, c'est tellement étroit qu'on ne peut même pas se retourner, et on reste toute la journée et toute la nuit sans savoir si dehors il fait jour ou pas, si le soleil brille ou bien si des nuages moroses se promènent dans le ciel gris. Celui qui a déjà été enfermé comprendra mieux combien je voulais être libre. » Présentation page 6 }

Bordeaux / Bibliothèque de la Bastide / 18h

Tout public à partir de 8 ans

Et aussi, proposé par la bibliothèque, samedi 20 octobre à 16h, un concert de musique des Balkans par le groupe Unika Orchestra.

LECTURE & MUSIQUE

Quand Shlemiel s'en fut à Varsovie et autres contes

d'Isaac Bashevis Singer (Pologne), par Diletta Corini (Compagnie Tran Thi Nam), Michaël Geyre, accordéon & Bruno Buijtenhuijs, clarinette (Ensemble Golden goy klezmer). Présentation page 6 }

Blanquefort / Médiathèque Assia Djebar / 20h30

Tout public à partir de 8 ans









BÉFLEXION ET ÉCHANGE

Les passages de l'Est des éditions MeMo

par Christine Morault, avec Dominique Rateau, chargée de mission à l'ARPEL Aquitaine. Une présentation des choix éditoriaux de la maison d'édition MeMo, et particulièrement ceux en lien avec l'édition et les artistes des pays de l'Est: Janusz Stanny, Marchak, Lebedev, Alexandre Afanassiev, Elisabeth Ivanovsky, Nathalie Parain, Josef Capek... Directrice des éditions MeMo, fondée en 1993, Christine Morault considère le livre pour enfants comme un objet de culture à part entière et publie une dizaine de livres jeunesse par an. Les éditions MeMo ont pour objectif d'offrir aux enfants les œuvres d'artistes du livre d'hier et d'aujourd'hui: des rééditions pour savoir d'où l'on vient, des ouvrages très contemporains pour savoir où l'on va.

Billère / Médiathèque d'Este / 9h30-12h

Programme proposé avec l'Agence régionale pour l'écrit et le livre en Aquitaine (ARPEL). En partenariat avec le Centre de documentation pédagogique des Pyrénées-Atlantiques (CDDP 64) et la médiathèque d'Este

RENCONTRE

Natalia Noussinova

s'entretient avec Pascale Mélani, maître de conférences au département d'études slaves.

Historienne du cinéma, directrice de recherches à l'Institut de recherche sur le cinéma de Moscou, Natalia Noussinova a déjà publié plusieurs ouvrages spécialisés. Sa première œuvre littéraire pour la jeunesse, Les Aventures de Djérik, est parue en septembre 2006 aux éditions Samokat en Russie. Djérik, un fox-terrier compagnon de jeu des enfants de la famille, est le héros de ce récit, l'un des premiers à offrir aux enfants russes d'aujourd'hui un aperçu de l'enfance pendant la période soviétique. Dessins humoristiques au crayon et photos d'archives plongent le lecteur dans l'ambiance de l'époque et renforcent le sens du texte qui est en cours de traduction par Katia Flouest-Sellet et paraîtra en 2008 aux éditions L'école des loisirs.

Pessac / Université Michel de Montaigne Bordeaux 3 Maison des étudiants / 13h30

En partenariat avec le Service culturel de l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, les associations ICARE et Nous voulons lire !/CRALEJ

FCTURE & MUSIQUE

Les Contes des magasins et Les Contes de l'armoire

d'Alíz Mosonyi (Hongrie), par Colibri, accompagnée de son orgue de barbarie.

« Il était une fois une armoire qui s'appelait Marie. Et dans cette armoire il y avait un cochon aux ongles dorés qui ne faisait que rester là assis. Les jours passaient, les semaines passaient, et le cochon aux ongles dorés restait toujours assis. Les jours passaient, les semaines passaient, les jours et les semaines passaient. Le cochon aux ongles dorés restait là assis. Cochon! Petit cochon! Le temps passe! »

Présentation page 2 }

Beychac-et-Cailleau / Bibliothèque municipale / 15h30

Tout public à partir de 6 ans

Nous les moineaux

de Yordan Raditchkov (Bulgarie), par Alain Chaniot, lecture, Frédéric Jouveaux, lecture et percussion, Jean-Philippe Tomasini, quitares (Compagnie du SI).

St-Ciers-sur-Gironde / Médiathèque municipale / 15h30

Tout public à partir de 8 ans

Présentation page 6 }

RENCONTRE & LECTURE

LECTURE & MUSIQUE

Natalia Noussinova

s'entretient avec Jean-Claude Bonnet, bibliothécaire, et lit en russe des extraits de son roman *Les Aventures de Djérik*. Textes français par Laurie Sgrazzutti (Compagnie Au Cœur du monde).

Présentation page 10 }

Bordeaux / Librairie Comptines / 18h

En partenariat avec les associations ICARE et Nous voulons lire!/CRALEJ

•.

Brina Svit

dialogue avec Christine Thomelin, à l'occasion de la parution de son roman *Coco Dias ou la Porte Dorée* aux éditions Gallimard.

Née en 1954 à Ljubljana où elle a fait des études de littérature comparée et de français, Brina Svit vit à Paris depuis 1980. Chroniqueuse régulière du quotidien slovène Delo, scénariste et réalisatrice de trois courts-métrages en France, ses deux premiers romans ont été traduits du slovène, Con brio (Gallimard, 1999) et Mort d'une prima donna slovène (Gallimard, 2001). Moreno (Gallimard, 2003), son premier livre écrit directement en français, fut suivi en 2006 par Un cœur de trop chez le même éditeur.

Bordeaux / Librairie Mollat / 18h

En partenariat avec la librairie Mollat

LECTURE

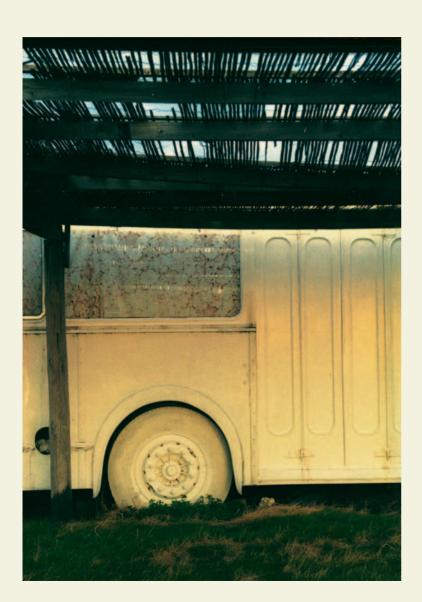
RENCONTRE

Des nouvelles de Sławomir Mrożek

par Diletta Corini (Compagnie Tran Thi Nam), avec une présentation par Marie Furman-Bouvard, enseignante et traductrice du polonais.

Dessinateur, dramaturge, prosateur et satiriste, Slawomir Mrozek a vécu à Paris, aux États-Unis, en Allemagne, au Mexique. Il est revenu en Pologne depuis 1996. Par ses récits, empreints d'humour, de dérision, de grotesque, il a occupé très tôt une place à part dans la littérature polonaise contemporaine. Dans le langage courant s'est fixé pour toujours l'expression «comme chez Mrozek» qui détermine les aspects absurdes, dénaturés, de la vie quotidienne. Son œuvre est un vrai manuel de survie à l'usage de l'homme contemporain. À quoi bon prendre tout au tragique quand le comique nous saisit à tous les instants de la vie, quand la gravité finit par dévoiler son aspect futile et hilarant ?

Bordeaux / Théâtre La Boîte à jouer / 20h30





RENCONTRE

Vladimir Tasiç

s'entretient avec Milivoj Srebro, maître de conférences au département d'études slaves. Échange traduit par Maria Savic.

Né en 1965 à Novi Sad, Vladimir Tasiç est installé au Canada depuis la fin des années 1980. Il est auteur de deux romans, traduits par Gabriel laculli et Gojko Lukic et publiés aux éditions québécoises Les Allusifs: Cadeau d'Adieu (2004), livre nostalgique et drôle sur les relations entre deux frères, l'un balourd, l'autre surdoué et loufoque; Pluie et papier (2006), récompensé par deux des plus prestigieux prix littéraires de Serbie et Monténégro, tout en digressions érudites, évocation de six destins marqués par l'exil et le retour au pays, six personnages qui se retrouvent et tentent de reconstruire leurs sensations passées pour rebâtir une histoire commune.

Pessac / Université Michel de Montaigne Bordeaux 3 Maison des étudiants / 16h30

En partenariat avec le Service culturel de l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3

RENCONTRE & LECTURE

Marel Bieńczyl

dialogue avec Marie Furman-Bouvard, enseignante et traductrice du polonais, et présente son recueil *Chroniques du vin*.

Marek Bienczyk, né en 1956, vit à Varsovie où il est maître de conférences à l'Institut de recherches littéraires rattaché à l'Académie polonaise. Romancier, traducteur et essayiste, il a consacré de remarquables essais à Baudelaire, Musset et Cioran et a fait connaître au public polonais les œuvres de Roland Barthes ou Milan Kundera. Également cenologue, il écrit régulièrement des chroniques sur le vin. Ces deux romans parus en français sont *Terminal* (Gallimard, 1997, traduit par Jean-Yves Erhel) et *Tworki* (Denoël, 2006) roman pour lequel il est lauréat, avec son traducteur Nicolas Véron, du *prix Écureuil de littérature étrangère 2007* (voir page 20).

Chroniques du vin

Avec le soutien de la Caisse d'Épargne Aquitaine-Nord, du Château Palmer et de la société Diva, Lettres du monde a souhaité accompagner la remise du prix Écureuil de littérature étrangère 2007 par la publication d'un ouvrage hors commerce invitant à découvrir quelques-unes des nouvelles que l'écrivain polonais a consacrées au vin et au plaisir de boire. Quatre d'entre elles ont été traduites par Jean-Yves Erhel, la cinquième par Marie Furman-Bouvard. La présentation du recueil se devait d'être suivie d'un verre de nectar, ici offert par Jean-Pierre Rousseau, de la société Diva

Bordeaux / Librairie La Machine à Lire / 19h



VENDREDI 19 OCTOBRE

Page 14

BENCONTRE & LECTURE

Théodora Dimova

s'entretient avec sa traductrice Marie Vrinat-Nikolov.

Théodora Dimova, née à Sofia en 1960, a fait des études de littérature anglaise avant de se tourner vers le théâtre. Auteure de plusieurs pièces, elle publie un premier roman, Éminé, en 2001, à Sofia. Le second, Mères, paru en France (éditions des Syrtes, 2006), est un roman inspiré par un fait-divers d'une violence inexplicable dans un lycée bulgare ; il est construit autour de sept récits d'adolescents dans la Bulgarie postcommuniste, sept destins qui se croisent dans le chaos et les désarrois familiaux.

Agrégée de Lettres classiques, Marie Vrinat-Nikolov est maître de conférences, habilitée en langue et littérature bulgares, à l'INALCO. Auteure de nombreuses publications sur la traduction littéraire et sur la littérature bulgare qu'elle traduit, elle a été récompensée de plusieurs prix et distinctions pour ses traductions, aussi bien en France qu'en Bulgarie.

Bassens / Bibliothèque François Mitterrand / 18h30



RENCONTRE & LECTURE

Vladimir Tasic

Un échange mené et traduit par Maria Savic, enseignante, et Milivoj Srebro, maître de conférences au département d'études slaves de l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3. Présentation page 13 }

Bordeaux / Librairie Mollat / 18h

RENCONTRE & LECTURE

Irina Liebmann

dialogue avec Nicole Pelletier, professeure à l'UFR d'allemand de l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3. Traduction par Barbara Bonneau et textes lus par Marie Rouvray (Compagnie À travers temps).

Irina Liebmann, qui vit de son écriture entre les parties Est et Ouest de Berlin, a fait des études de sinologie à Leipzig. Les Femmes libres, son premier livre paru en France (Christian Bourgois, 2007), est un portrait aux allures de conte de fées, d'une ville en mutation, Berlin, d'une époque en grand bouleversement et de l'état d'âme d'une femme dont la vie est en pleine dissolution, qui cherche en Pologne un secret qu'elle ne connaît qu'à peine.

Bordeaux / Goethe-Institut / 18h30

En partenariat avec la Bibliothèque franco-allemande de Bordeaux

PALABRES & LECTURE

Bohumil Hrabal, par Anne-Marie Garat

« Que devons-nous donc lire, pour que lire nous transperce le cœur, nous renverse l'âme, nous fasse gagner le temps que nous perdons, pour nous rendre présent le temps lent de nos vies rapides, que lire qui nous réveille, nous rende plus grands ? Bohumil Hrabal. » écrit la romancière Anne-Marie Garat à propos de l'un des plus grands écrivains de la littérature tchèque.

Auteur d'*Une trop bruyante solitude*, son chef d'œuvre, condamné pour pomographie et interdit de publication après 1968, Bohumil Hrabal (1914-1997) écrira pendant cette période ses plus beaux textes (*Moi qui ai servi le roi d'Angleterre, La Chevelure sacrifiée, Les Noces dans la maison, La Petite ville où le temps s'arrêta...) qui ne seront publiés qu'après 1990 et la «Révolution de velours».*

Andernos-les-Bains / Médiathèque municipale / 19h

PALABRES & LECTURE

Nina Berberova, par Hubert Nyssen

Nina Berberova (St-Pétersbourg, 1901 - Philadelphie, 1993) fut découverte en France avec la publication de *L'Accompagnatrice* en 1985, grâce à la traductrice Lydia Chweitze et à Hubert Nyssen, fondateur et directeur des éditions Actes Sud qui n'ont alors cessé de publier ces histoires faites « de gloire, de misère, de folie et de boue », comme l'écrivait la romancière à la fin de ses Mémoires

Mérianac / Médiathèque municipale / 19h

Propos traduits en langue des signes française et codés en langage parlé complété.



LIRE EN FÊTE / NUIT DE L'ÉCRIT

Conduite à l'initiative du Ministère de la culture et de la communication et du Centre national du livre, *Lire en fête* est une opération nationale destinée à promouvoir le travail de l'ensemble des acteurs de la chaîne du livre : auteurs, traducteurs, éditeurs, libraires, bibliothécaires, associations... *La Nuit de l'écrit*, organisée à cette occasion le vendredi 19 octobre, est un événement qui propose des lectures de textes mettant en valeur le patrimoine et la création littéraire contemporaine.





EXPOSITION

Nina Berberova, un écrivain dans le siècle

À l'occasion de l'évocation de son œuvre, six tableaux d'une exposition, composée par les éditions Actes Sud, qui présente la romancière d'origine russe.

Mérignac / Médiathèque municipale / du 9 au 30 octobre

RENCONTRE & LECTURE

Mareli Bieńczyli et Agata Tuszyńskia un échange mené par Marie Furman-Bouvard, enseignante et traductrice du polonais,

un échange mené par Marie Furman-Bouvard, enseignante et traductrice du polonais, et André Limoges, professeur d'art dramatique, président du comité littéraire du *prix Écureuil de littérature étrangère*.

Née en 1959 à Varsovie, romancière, poète, biographe, universitaire, journaliste et femme de théâtre, Agata Tuszynska est l'une des personnalités les plus reconnues de la jeune littérature polonaise. Singer, paysages de la mémoire, sa biographie consacrée au prix Nobel de littérature Isaac Bashevis Singer, est paru en français en 2000 aux éditions Noir sur blanc. Avec Une histoire familiale de la peur (Grasset, 2006, traduit par Jean-Yves Erhel), elle poursuit son exploration de l'histoire juive polonaise, complexe et douloureuse. Ce livre déchirant et singulier, à mi-chemin entre rêverie littéraire, reportage historique et chronique intime, retrace la lente émergence d'une mémoire familiale, recomposée à partir des bribes laissées par un passé tragique. Présentation de Marek Bienczyk page 13 }

Le Haillan / Bibliothèque multimédia / 19h



RENCONTRE & LECTURE

Théodora Dimova et Emilia Dvorianova

dialoguent avec Marie Vrinat-Nikolov, leur traductrice.

Née en 1958 à Sofia, Emilia Dvorianova, qui a étudié le piano, puis la philosophie à l'Université de Sofia, est responsable du programme « écriture littéraire » à la Nouvelle Université bulgare. Elle est l'auteure de *Passion ou la mort d'Alissa*, prix du meilleur roman en Bulgarie, son premier livre paru en France (éditions Fédérop, 2006), histoire d'une famille bulgare, dont Alissa est la demière descendante. « *Passion ou la mort d'Alissa* transporte le lecteur dans une atmosphère énigmatique où le criminel se mêle à l'érotique, où le mystérieux se fond dans le réel, où verbe, musique, spirituel et quotidien se croisent et se fuient, interprétant un Art de la fugue », écrit sa traductrice.

Présentation de Théodora Dimova et Marie Vrinat-Nikolov page 14 }

Bordeaux / Librairie La Machine à Lire / 20h30

En partenariat avec l'Association des librairies Atlantiques en Aquitaine

LECTURE & MUSIQUE

Quand Shlemiel s'en fut à Varsovie et autres contes

d'Isaac Bashevis Singer (Pologne), par Diletta Corini (Compagnie Tran Thi Nam), Michaël Geyre, accordéon & Bruno Buijtenhuijs, clarinette (Ensemble Golden goy klezmer). Présentation page 6 }

Pessac / Médiathèque de Camponac / 20h30

Tout public à partir de 8 ans

LECTURE

La Métamorphose

de Franz Kafka, par Damien Peguet (Enchântier Théâtre), avec une présentation par Françoise Rouquès, maître de conférences à l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3.

La Métamorphose, le plus illustre sans doute des récits de Franz Kafka, est aussi son texte le plus cruel. À son éditeur qui lui reprochait, quelques années plus tard, le caractère « pénible » de ses écrits, l'écrivain répondit : « Votre critique de ce caractère pénible rejoint tout à fait ma propre opinion (...). J'ajouterai simplement que mon écrit n'est pas seul à être pénible ; en général toute l'époque où nous vivons et le temps que j'ai vécu en particulier étaient également très pénibles et mon temps propre l'a même été plus longtemps que notre époque en général ».

Bordeaux / Bibliothèque Mériadeck / 20h30









Page 19



RENCONTRE & LECTURE

Vladimir Tasiç

dialogue avec Maria Savic, enseignante, et lit des extraits de ses romans *Cadeau d'adieu* et *Pluie et papier*.

Présentation page 13 }

Bordeaux / Bibliothèque Mériadeck / 11h

RENCONTRE & LECTURE & ILLUSTRATION

Sacha Poliakova

parle de son travail d'illustratrice avec les libraires, qui lisent aussi certains de ses albums. Si les parents sont sages, elle réalisera une illustration devant les enfants (les parents auront malgré tout le droit de regarder).

Née à Saint-Pétersbourg, Sacha Poliakova, 30 ans, a fait des études à l'École nationale supérieure des arts décoratifs de Paris, et a déjà participé à plusieurs expositions, au Salon du livre de jeunesse de Montreuil, à la Foire de Bologne et à la Biennale d'illustration de Barreiro, au Portugal. Elle travaille actuellement sur plusieurs projets d'illustrations et d'écriture tout en continuant ses recherches dans le domaine de la peinture et de la gravure. Ouvrages récents : Contes du cheval (Seuil, 2006), Comptines et berceuses de babouchka : 29 comptines slaves (Didier Jeunesse, 2006), Aujourd'hui en Russie (Gallimard jeunesse, 2007).

Bordeaux / Librairie Oscar Hibou / 15h

Tout public à partir de 6 ans

PALABRES & LECTURE

Péter Esterházy, par Anne-Marie Garat

Après le tchèque Bohumil Hrabal (lire page 15), Anne-Marie Garat a choisi d'évoquer l'œuvre de Péter Esterházy, l'un des écrivains contemporains hongrois les plus traduits, descendant d'une illustre famille d'aristocrates, ancien footballeur, auteur d'une quinzaine de livres, dont plusieurs publiés aux éditions Gallimard, *Trois anges me surveillent* (1989), *Les verbes auxiliaires du cœur* (1992), *Le Livre de Hrabal* (1994), *Harmonia Caelestis* (2001) et récemment *Revu et corrigé* (2005).

Bordeaux / Librairie Mollat / 15h30

LECTURE & MUSIQUE

Quand Shlemiel s'en fut à Varsovie et autres contes

d'Isaac Bashevis Singer (Pologne), par Diletta Corini (Compagnie Tran Thi Nam), Michaël Geyre, accordéon & Bruno Buijtenhuijs, clarinette (Ensemble Golden goy klezmer).

Présentation page 6 }

Talence / Médiathèque Gérard Castagnéra / 16h

Tout public à partir de 8 ans

RENCONTRE

Irina Liebmann

auteure de *Les Femmes libres* (Christian Bourgois), dialogue avec Nicole Pelletier, professeure à l'UFR d'allemand de l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3. Échange traduit par Barbara Bonneau.

Présentation page 14 }

Gradignan / Médiathèque municipale / 17h

En partenariat avec le Goethe-Institut et la Bibliothèque franco-allemande de Bordeaux

RENCONTRE ET LECTURE

Aqata Tuszyńska

auteure de *Une Histoire familiale de la peur* (Grasset), s'entretient avec Marie Furman-Bouvard, enseignante et traductrice du polonais.

Présentation page 16 }

Bordeaux / Bibliothèque du Grand Parc / 17h

RENCONTRE ET LECTURE

Théodora Dimova

auteure de Mères (éditions des Syrtes), dialogue avec Josée Lartet-Geffard (Lettres du monde). Échange traduit par Viara Timtcheva, textes lus par Dominique Garras (Compagnie Gardel). Présentation page 14 }

Léognan / Espace culturel Georges Brassens / 18h

RENCONTRE ET LECTURE

Emilia Dvorianova

auteure de *Passion ou la mort d'Alissa* (Fédérop), parle de son travail de romancière avec Marie Vrinat-Nikolov, sa traductrice.

Présentation pages 14 et 17 }

Bergerac / Librairie La Colline aux livres / 18h

En partenariat avec l'Association des librairies Atlantiques en Aquitaine



PRIX ÉCUREUIL DE LITTÉRATURE ÉTRANGÈRE

Ce prix, créé et doté par la Caisse d'Épargne Aquitaine-Nord, a pour originalité de récompenser chaque année un écrivain étranger et aussi le traducteur qui, par son travail, a contribué à faire connaître son œuvre aux lecteurs français. Il est choisi, parmi une sélection d'ouvrages récemment publiés, par un comité littéraire composé de professionnels aquitains du livre et de la lecture : André Limoges, son Président, professeur d'art dramatique : Dominique Dat, directrice de la bibliothèque du Grand Parc; William Desmond, écrivain, traducteur; Jean-Louis Duqueroix, directeur de la communication à la Caisse d'Épargne Aquitaine-Nord; Olivier Mony, journaliste, critique littéraire ; Jean-Pierre Ohl, écrivain, libraire à la librairie Georges: Marc Torralba, directeur de la maison d'édition Le Castor Astral, Président de l'association des éditeurs aquitains.

Son organisation est confiée à Lettres du monde en lien avec le thème de sa manifestation d'octobre et il bénéficie également du soutien du Château Palmer et d'Air France.

LA CAISSE D'ÉPARGNE AQUITAINE-NORD

Depuis sa création, la Caisse d'Épargne Aguitaine-Nord (départements de la Dordogne, de la Gironde et du Lot-et-Garonne) intervient dans la vie régionale comme vecteur de progrès social, économique et culturel. C'est pourquoi elle est, entre autres, aux côtés de Lettres du monde avec le prix Écureuil de littérature étrangère

LE CHÂTEAU PALMER / MARGAUX

Comme un auteur au style reconnaissable marque chaque roman ou essai d'un ton nouveau, chaque vin de Palmer est le nouvel opus d'une œuvre en plusieurs millésimes... C'est une même envie de transmettre plaisir et émotions qui a conduit Château Palmer à s'associer cette année encore à la remise de ce prix.

AIR FRANCE

Air France, partenaire des régions, a choisi de s'associer à la Caisse d'Épargne Aquitaine Nord et à Lettres du monde pour participer au rayonnement du prix Écureuil de littérature étrangère. Compagnie aérienne à vocation internationale, Air France, qui dessert 104 pays, est une ambassadrice de la culture française dans le monde. Au départ de Bordeaux, 8 pays sont desservis en direct contribuant ainsi à faciliter les échanges de la région avec l'étranger. Le soutien des initiatives qui font mieux connaître des œuvres littéraires étrangères aux lecteurs français fait naturellement partie de la politique de partenariat d'Air France.





SAMEDI 20 OCTOBRE

> Remise du Prix 2007

> > RENCONTRE & PRIX LITTÉRAIRE

Marel Bieńczyl et Nicolas Véron

un entretien mené par André Limoges et Jean-Pierre Ohl, suivi de la remise du prix, tandis qu'un verre (de vin, évidemment) sera offert par Jean-Pierre Rousseau, de la société Diva. Présentation page 13 }

L'écrivain polonais Marek Bienczyk et le traducteur Nicolas Véron sont les lauréats du prix Écureuil de littérature étrangère 2007 pour le roman Tworki, publié aux éditions Denoël.

Tworki, un hôpital psychiatrique non loin de Varsovie, sous l'occupation allemande en 1943, refuge isolé pour des jeunes gens qui se croisent, s'aiment, parlent d'amour et de littérature, partagent le quotidien des patients, tandis que le monde, à l'extérieur, sombre dans une folie bien plus noire que celle qui rèane entre les murs de l'asile.

Talence / Librairie Georges / 18h



LECTURE

Vladimir Tasic

lit des extraits de ses romans Cadeau d'adieu et Pluie et papier. Présentation et textes en français par Maria Savic, enseignante.

Présentation page 13 }

Bordeaux / Librairie Olympique / 15h

En partenariat avec l'Association des librairies Atlantiques en Aquitaine

LECTURE & MUSIQUE / EXPOSITION

Les Contes des magasins & Les Contes de l'armoire d'Alíz Mosonyi (Hongrie), par Colibri, accompagnée de son orgue de barbarie.

Présentation page 2 }

Bordeaux / Librairie Comptines / 15h30

Tout public à partir de 6 ans

En partenariat avec l'Association des librairies Atlantiques en Aquitaine

Du 2 au 21 octobre : illustrations originales de Kitty Crowther réalisées

pour l'édition française des deux ouvrages d'Alíz Mosonyi parus à L'école des loisirs.







RÉFLEXION & ÉCHANGE / RENCONTRE & LECTURE

Éditer les littératures étrangères en France avec la traductrice du bulgare Marie Vrinat-Nikolov et les éditeurs Bernadette Paringaux

(Fédérop) et Marc Torralba (Le Castor Astral).

Si la France est désormais un pays assez bien ouvert sur les autres cultures (pour la fiction, les ouvrages traduits représentaient en 2002 le tiers des romans publiés), la très grande majorité des traductions se concentre sur quatre lanques. Difficile pourtant de lire sans connaître la lanque les écrivains catalans, portugais, néerlandais, bulgares, danois... Alors, comment éditer et faire connaître les textes provenant de ces autres littératures ?

Théodora Dimova et Emilia Dvorianova

un échange mené par leur traductrice Marie Vrinat-Nikolov, qui évoquera également avec les romancières la vie littéraire et la littérature contemporaine en Bulgarle. Textes lus par André Limoges, professeur d'art dramatique.

Présentation pages 14 & 17 }

Bègles / Bibliothèque municipale / 15h30

LECTURE & MUSIQUE

Ouand Shlemiel s'en fut à Varsovie et autres contes

d'Isaac Bashevis Singer (Pologne), par Diletta Corini (Compagnie Tran Thi Nam), Michaël Geyre, accordéon & Bruno Buijtenhuijs, clarinette (Ensemble Golden goy klezmer). Présentation page 6 }

Eysines / Bibliothèque municipale Jean Degoul / 16h Tout public à partir de 8 ans

PALABRES & LECTURE

Poésie polonaise, par Marie Furman-Bouvard

Poèmes lus en polonais. Texte français par Laure Bezolles (Enchântier Théâtre). Czeslaw Milosz, prix Nobel de littérature en 1980. Wislawa Szymborska, prix Nobel de littérature en 1996, Zbigniew Herbert, trois poètes majeurs du XXème siècle qui, malgré la reconnaissance apportée par ces distinctions, n'ont pas donné à la poésie polonaise la place qu'elle mérite

auprès des lecteurs français. Marie Furman-Bouvard, qui a traduit plusieurs textes de Milosz, fait découvrir quelques poèmes choisis d'une Belle Étrangère encore trop mal connue.

Bordeaux / Librairie Olympique / 16h30

IRINA LIEBMANN

VENDREDI 19 OCTOBRE / PESSAC / Lycée Pape-Clément

En partenariat avec le Goethe-Institut et la Bibliothèque franco-allemande de Bordeaux.



PALABRES & LECTURE

Attila József, par Kristina Rády

Une évocation du poète hongrois (1905 -1937), dont une grande partie de l'œuvre poétique fut traduite récemment aux éditions Phébus sous le titre Aimez-moi, et dont plusieurs autres poèmes devraient être publiés dans une traduction de Kristina Ràdy, ancienne directrice artistique de l'Institut hongrois de Paris, traductrice littéraire, professeur à l'Institut d'Études Européennes à l'Université de Paris 8.

Page 24

Talence / Librairie Georges / 18h

LECTURE & MUSIQUE

Attila József 37-07, par Denis Lavant et Serge Teyssot-Gay

Poèmes choisis, adaptés et mis en espace par Kristina Ràdy. Voix en hongrois de Zsolt Nagy et Kristina Ràdy, décor de Franyo Aatoth, scénographie d'Yves Collet.

« Fils d'une blanchisseuse et d'un ouvrier savonnier, Attila József tient rang, aux côtés de Lorca, de Rilke, de Pessoa et d'Apollinaire, parmi les plus grands poètes du XXème siècle. Ce qui ne l'empêche pas d'être royalement ignoré des lecteurs de langue française ; malgré une oeuvre - précoce mais brève de quinze ans - d'une séduction et d'une spontanéité inouïes, placée toute sous le signe d'une insurrection centrale contre la laideur du monde, soulevée de bout en bout par une force noire, sauvage. Le poète au prénom barbare, « né avec un couteau entre les mains », ne sait pas se servir de ses armes, sinon contre lui-même. Après une vie de lutte à corps perdu contre tout ce qu'un train de marchandises peut véhiculer, le poète se rend à trente-deux ans, et va trouver la mort au-devant d'un train, en s'inclinant, paraît-il, sous les roues comme en priant. » Kristina Ràdy

Bordeaux / Théâtre national de Bordeaux en Aguitaine TNBA / 20h

Entrée payante. Pour les tarifs, se reporter au programme et au site du théâtre tnba.org. En partenariat avec le TNBA et Musiques de Nuit.

Co-production : Comédie de Reims, S/Z productions et Spedidam.





LES ADRESSES



ANDERNOS-LES-BAINS (33)

Médiathèque municipale # Esplanade du Broustic # 05 56 03 93 93

BASSENS (33)

Bibliothèque François Mitterrand # Rue du 8 mai 1945 # 05 57 80 81 78

BEGLES (33)

Bibliothèque municipale # 58, avenue Mal-de-Lattre-de-Tassigny # 05 56 49 54 81

BERGERAC (24)

Librairie La Colline aux livres # Place Louis-de-la-Bardonnie # 05 53 57 90 97

BILLÈRE (64)

Médiathèque d'Este # Avenue de la Pléiade # 05 59 13 06 30

BEYCHAC-ET-CAILLEAU (33)

Bibliothèque municipale # Le Bourg de Cailleau # 05 56 72 47 12

BLANQUEFORT (33)

Médiathèque Assia Djebar # 4, rue du docteur Castéra # 05 56 57 48 40

BORDEAUX (33)

Bibliothèque Capucins / St-Michel # 10-12, place des Capucins # 05 56 91 18 79

Bibliothèque de la Bastide # 18/22, rue Alexander Fleming # 05 56 86 15 28

Bibliothèque du Grand Parc # 34, rue Pierre Trébod # 05 56 50 28 35

Bibliothèque Mériadeck # 85, cours du Maréchal Juin # 05 56 10 30 00

• Bibliothèque Saint-Augustin # 9/11, allée des Peupliers # 05 56 96 78 91

Dibliotrieque Saint-Augustin # 9/11, ailee des Peupliers # 00 00 90 70

• Goethe-Institut # 35, cours de Verdun # 05 56 48 42 60

Les Mots bleus 40, rue Poquelin-Molière # 05 56 90 01 93

· Librairie Comptines # 5, rue Duffour-Dubergier # 05 56 44 55 56

· Librairie La Machine à Lire # 8, place du Parlement / rue du Parlement-St-Pierre # 05 56 48 03 87

Librairie Mollat # 11, rue Vital-Carles (3ème étage) / 91, rue Porte-Dijeaux # 05 56 56 40 40

• Librairie Olympique # 23, rue Rode - Place du marché des Chartrons # 05 56 01 03 90

Librairie Oscar Hibou # 23, rue Huguerie # 05 56 44 31 11

Théâtre La Boîte à jouer # 50, rue Lombard # 05 56 50 37 37

Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine TNBA # Square Jean Vauthier # 05 56 33 36 80

CANÉJAN (33)

Médiathèque municipale # La House # 05 56 89 38 07

CARBON-BLANC (33)

Médiathèque municipale # 17, avenue Vignau-Anglade # 05 57 77 68 86

EYSINES (33)

Bibliothèque municipale Jean Degoul # Rue de l'Hôtel de Ville # 05 56 57 84 86

GRADIGNAN (33)

Médiathèque municipale # 32, route de Léognan # 05 57 12 18 90

GUJAN-MESTRAS (33)

Médiathèque Michel Bézian # Allée Mozart # 05 57 52 54 60

LE HAILLAN (33)

Bibliothèque multimédia # 30, rue de Los Héros # 05 57 93 11 30

LANGON (33)

Librairie Entre-deux-Noirs # 25, cours des Carmes # 05 56 76 67 97

LÉOGNAN (33)

Espace culturel Georges Brassens # Rue du 19 mars 1962 # 05 57 96 01 33

MÉRIGNAC (33)

Médiathèque municipale # Place Charles de Gaulle # 05 57 00 02 20

PESSAC (33)

Bibliothèque de Saige # 16 bis, allée des Mimosas # 05 56 45 07 57

Médiathèque de Camponac # 21, rue de Camponac # 05 56 15 83 90

Université Michel de Montaigne Bordeaux 3 # Maison des étudiants

Domaina universitaire # 05 57 10 45 00

Domaine universitaire # 05 57 12 45 02

ST-CIERS-SUR-GIRONDE (33)

Médiathèque municipale # 5, rue du Petit-Village # 05 57 32 84 36 TALENCE (33)

Librairie Georges # Esplanade Alcala de Henares # 05 56 04 68 00

• Médiathèque Gérard Castagnéra # 1, allée Peixotto # 05 56 84 78 90



Fin



LES PARTENAIRES

Pour réaliser ce programme Lettres du monde 2007 / Passages de l'Est, l'association Lettres d'échange a reçu cette année encore le soutien de : Ministère de la culture et de la communication (DRAC Aquitaine), Centre national du livre, Conseil régional d'Aquitaine, Conseil général de la Gironde. Mairie de Bordeaux

et de : Agence régionale pour l'écrit et le livre en Aquitaine (ARPEL), Air France, Association des librairies Atlantiques en Aquitaine, Bibliothèque départementale de prêt de la Gironde, Caisse d'Épargne Aquitaine-Nord, Centre de documentation pédagogique des Pyrénées-Atlantiques (CDDP 64), Château Palmer (Margaux), Collège Cassignol (Bordeaux), Goethe-Institut et Bibliothèque franco-allemande (Bordeaux), Initiatives culturelles Aquitaine Russie Europe (ICARE), Lycée Camille-Jullian (Bordeaux), Lycée Elie Faure (Lormont), Médiaquitaine, Musiques de nuit, Nous voulons lire! / Centre régional Aquitain du livre, de la lecture et de la littérature d'enfance et de jeunesse (CRALE), Réseau Girondin Petite Enfance / Université Victor Segalen Bordeaux 2, Service culturel de l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, Société Diva (Bordeaux), Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine (TNBA), Villes et bibliothèques d'Andernos-les-Bains, Bassens, Bègles, Beychac-et-Cailleau, Blanquefort, Bordeaux, Canéjan, Carbon-Blanc, Eysines, Gradignan, Gujan-Mestras, Le Haillan, Léognan, Mérignac, Pessac, St-Ciers-sur-Gironde, Talence,

et le concours des éditions Denoël, des Syrtes, Didier jeunesse, L'école des loisirs, Fédérop, Flammarion/ Père Castor, Gallimard, Gallimard jeunesse, Grasset, Grasset jeunesse, MeMo, Rue du monde, Seuil jeunesse, Stock, Thierry Magnier, des librairies La Colline aux livres (Bergerac), Comptines, La Machine à Lire, Mollat, Olympique, Oscar Hibou (Bordeaux), Entre-deux-noirs (Langon), Georges (Talence), du salon de thé Les Mots bleus et du théâtre La Boîte à jouer (Bordeaux).

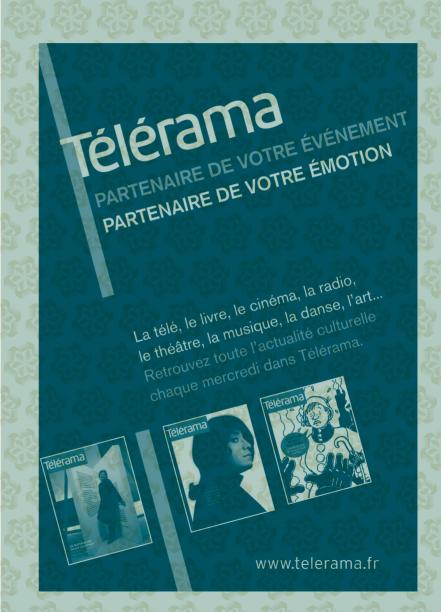
Cette édition 2007 de *Lettres du monde* a été conçue et mise en place comme chaque année par Josée Lartet-Geffard, Cécile Quintin et Olivier Desmettre. Merci à tous ceux qui une fois encore les ont accompagnés dans sa préparation, son organisation et sa réalisation.

Affiche, programme et photographies ont été créés et réalisés par mr.thornill, graphiste (monsieurthornill.com). Le site Internet lettresdumonde.com est confié aux bons soins d'Alain Sautreau, graphiste.

Grâce aux librairies Le Jardin des lettres (Andernos-les-Bains), Comptines, La Machine à Lire, Mollat (Bordeaux), L'Espace livre (Gradignan), Poco à poco (Pau), Georges (Talence), Landreau (St-Ciers-sur-Gironde), des livres seront proposés à l'occasion de la plupart des rencontres et lectures.

Programmes en entrée libre et gratuite sauf ceux proposés dans les établissements scolaires et au TNBA.





lettresdumonde.com 05 56 96 71 86



LETTRES DU MONDE



















Télérama